

La conjugación de lo instrumental y lo simbólico en *Sermones y ejemplos en lengva gvarani* de Nicolás Yapuguay

Clinia M. Saffi

Presbyterian College
cmsaffi@presby.edu

La obra *Sermones y ejemplos en lengva gvarani* de Nicolás Yapuguay, publicado en 1727 en las imprentas guaraníicas es una muestra prodigiosa del complicado sistema de codificación ideado por el Otro europeo para la escritura de la lengua guaraní. En el idioma guaraní que es basado en la oralidad y es aglutinante y en gran parte de origen onomatopéyico, cada palabra es una metáfora concentrada. El trabajo de Yapuguay refleja ese aspecto de la lengua; lo cual se ejemplifica con circunlocuciones, repeticiones y fórmulas que abrigan palpitantes huellas del apego de su autor al lenguaje oral. De hecho, la obra de Yapuguay se presenta inyectada de la espontaneidad tan propia de la oralidad. Este hecho podría implicar la concepción y condición distanciada del autor con respecto a la sistematización de la escritura. Más específicamente, esta promulgación es plausible debido a que paradójicamente se impone a través de la escritura la oralidad que es, después de todo, la práctica que tradicionalmente ha definido la cultura guaraní.

En este trabajo se hace un comentario sobre el contexto de la aparición de *Sermones y ejemplos en lengva gvarani*, escrito en lengua guaraní y se analiza el uso palabras tales como “Tupâ” y “anga” como manifestaciones de diglosia. Por una parte se sigue la tradición escrita impuesta por Antonio de Montoya y por otro se impone la cultura guaraní anterior a la llegada de los españoles.